

E88 - THE SHADOW RAIMENT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:30] ---

You risk it all

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:40] ---

You will face it again

[00:44] ---

kakugo wo kimetanara

[00:44] ---

If that's what you choose

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:58] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[00:58] ---

Again and again

To the future you make

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

THE SHADOW RAIMENT

[01:50] ---

And another!

[02:54] ---

D-Did it work?

[02:56] ---

Yeah.

[02:59] ---

Dai!

[03:00] ---

I'm okay.

[03:02] ---

I just feel a little sluggish.

[03:07] ---

I knew using Doruora twice in a row
would take its toll.

[03:11] ---

But I was able to do it because
you understood what I was thinking.

[03:16] ---

Thank you.

[03:19] ---

I can't believe you planned to use
Doruora twice in a row.

[03:25] ---

When I realized that Vearn used his
Staff of Edacity to survive my Doruora,

[03:30] ---

I figured that he wouldn't be able to
withstand it twice in a row.

[03:35] ---

I thought it might be possible
if you healed my Magic Power.

[03:39] ---

I see.

[03:41] ---

It wouldn't work if he had dodged it,
but if he was using his staff to block it,

[03:47] ---

if you fired a second one while
the energy of the first one remained,

[03:52] ---

that would be two Doruora's worth.

[03:57] ---

There's no way... he survived that.

[04:06] ---

It was all so quick
the reality hasn't sunk in yet.

[04:11] ---

There was always only one Dragon Knight.

[04:16] ---

To hit something with
Doruora twice in a row...

[04:19] ---

It's a destructive force
that should normally be impossible.

[04:23] ---

It's because it's Vearn.

[04:25] ---

Huh?

[04:27] ---

Nobody but Vearn would be able to
block a Doruora spell.

[04:34] ---

Because Vearn is too strong...

[04:36] ---

His strength is the reason he ended up
being hit by an attack that powerful.

[04:44] ---

I guess being too strong
isn't all it seems to be.

[04:54] ---

Come on! Stand proud, Hero! You've won!

[05:00] ---

You've defeated the Dark King!

[05:05] ---

That was pretty big.
It was the biggest shock I've felt today.

[05:11] ---

Either it was caused by Dai... or...

[05:15] ---

We should hurry!

[05:16] ---

Hey! What about him?

[05:19] ---

Just leave him.

[05:21] ---

We know he can't resist.

There's no need to kill him.

[05:27] ---

Right, Hyunckel?

[05:29] ---

We don't need to finish him off, do we?

[05:33] ---

You're too forgiving, Maam!

How many times have we fought this beast?!

[05:38] ---

We should finish him here

or we'll regret it!

[05:42] ---

You know I'm right, don't you?!

[05:45] ---

But if Dai loses to Vearn

it'll be meaningless!

[05:50] ---

Even if we kill Mystvearn...

[05:55] ---

You're infighting?

[05:57] ---

Your teamwork sure sucks!

[06:00] ---

The Royal Guard was much...

[06:16] ---

He shouldn't be able to move a muscle!

[06:19] ---

He's immortal?!

[06:22] ---

See?! Do you still want to

show him mercy now?!

[06:27] ---

Hey, Hym!

[06:28] ---

You don't need to tell me!

I'm finishing him off now!

[06:34] ---

King Vearn...

[06:36] ---

forgive me.

[06:39] ---

Please forgive me.

[06:41] ---

Stop your useless babbling!

[07:09] ---

Forgive me, King Vearn.

[07:13] ---

For the first time...

[07:15] ---

without your permission...

[07:18] ---

I have revealed this face.

[07:21] ---

Th-That's...

[07:23] ---

Mystvearn's face!

[07:25] ---

A human? No. A Darkling.

[07:29] ---

*The true face that even Lon Beruk feared
is that of this slender young man?*

[07:37] ---

This presence... I recognize it.

[07:55] ---

All this force... from just a push?!

[08:00] ---

How terrifying.

[08:03] ---

I have done something truly terrifying.

[08:06] ---

Not even I can escape the severe
punishment from King Vearn this time.

[08:12] ---

Even execution may be unavoidable.

[08:16] ---

Showing this face
is that great of a crime!

[08:21] ---

And to do it without
King Vearn's permission...!

[08:24] ---

Bastard! Are you trying to provoke me?!

[08:28] ---

What's so great about that pompous face!

[08:30] ---

Stop! Hym!

[08:35] ---

What overwhelming malice!

[08:37] ---

You're not as thick as I thought.

[08:40] ---

You've sensed my power.

[08:43] ---

*What?! I'm... I'm being
overwhelmed by his pressure?*

[08:50] ---

*By... By this normal-looking...
ordinary guy?!*

[08:56] ---

*His Dark Aura was much stronger
when he had his mask on!*

[09:03] ---

Very good. Be afraid.

[09:07] ---

I'm afraid, too.

[09:09] ---

S-Screw you!

[09:12] ---

Babble all you want after you eat this!

[09:15] ---

Stop! Don't do it, Hym!

[09:17] ---

Aura Knuckle!

[09:20] ---

What?!

[09:29] ---

Are you kidding me?!

[09:31] ---

Hym's Orichalcum arm!

[09:35] ---

*He twisted it off! Forcefully!
And so casually!*

[09:41] ---

*And not by using his opponent's strength
against them like I would!*

[09:45] ---

He tore it off with brute strength!

[09:51] ---

Hey! My arm!

[09:56] ---

Hmm. Very impressive, Larhart.

[10:00] ---

A normal hit would have caused

that arm to break or dent.

[10:07] ---

These shattered fragments of Orichalcum
are proof of your strength.

[10:16] ---

However...

[10:25] ---

You and that pawn...

[10:28] ---

may be warriors of the highest level
on this Surface World.

[10:33] ---

But you cannot hope to
match me in this form.

[10:38] ---

This is the face of
the strongest man in the Underworld.

[10:43] ---

What?!

[10:44] ---

W-What about Vearn?! Isn't Vearn
supposed to be greater than you?!

[10:52] ---

King Vearn is a great man.

[10:55] ---

His wisdom and Magic Power
are indeed unparalleled.

[11:00] ---

But in terms of a powerful body,
I am currently above him.

[11:06] ---

That's right.

[11:08] ---

I am stronger than King Vearn.

[11:13] ---

I am the strongest of the Dark Army.

[11:21] ---

DARK AURA PUPPETRY HAND

[11:26] ---

AURA KNUCKLE

[11:35] ---

There! I cast Fullheal on you.

[11:37] ---

Thanks!

[11:39] ---

I'm worried about the others.
Let's hurry back to the White Garden.

[11:47] ---

Huh? Huh?

[11:49] ---

W-What's wrong, Dai?!

[11:52] ---

It's just, my body feels a little weak.

[11:57] ---

I should be healed more than I was before.

[12:00] ---

You're not fully healed?!

With a Fullheal spell?!

[12:04] ---

I guess so.

[12:05] ---

But I'm better than when I cast Doruora.

[12:08] ---

What are you talking about?!

[12:10] ---

Then you've only recovered
what you would naturally!

[12:14] ---

To not fully recover your stamina
from a Fullheal spell is impossible!

[12:21] ---

Wait. It could be possible.

[12:24] ---

Huh?

[12:25] ---

Hyunckel mentioned it.

[12:26] ---

Damage from Dark Aura
can't be healed with Heal-type magic.

[12:31] ---

It could be possible that
the Draconic Aura is similar.

[12:37] ---

If the rebound from that double Doruora
has left residual damage to you

[12:42] ---

that is unaffected by Heal-type magic...

[12:45] ---

What do we do about it?

[12:47] ---

Well...

[12:49] ---

We've already defeated Vearn.

[12:51] ---

We either let it heal naturally,
or wait until Heal-type magic works.

[12:57] ---

All we can do is give it time.

[12:59] ---

How long do you think it'll take?

[13:02] ---

There's no need to rush.

[13:04] ---

Mystvearn may be strong,
but he can't be stronger than Vearn.

[13:10] ---

If Larhart's working with the others,
they'll be fine.

[13:15] ---

Getting your power back fully comes first.

[13:18] ---

We can think about Popp,
Master Avan and the others after that.

[13:23] ---

If you go to help in that state
you'll only drag them down.

[13:27] ---

You're always so blunt, Leona.

[13:30] ---

But I guess that's
what makes you reliable.

[13:34] ---

Hey! What kind of compliment is that?!

[13:38] ---

Hmph!

[13:44] ---

Why is it?

[13:46] ---

I still feel a trembling in my heart.

[13:50] ---

I still have...

[13:51] ---

this terrible feeling...
that something bad is going to happen.

[13:58] ---

What?!

[13:59] ---

You're stronger than Vearn?!

[14:02] ---

Don't be ridiculous!

[14:04] ---

What? Are you saying you're
the real big boss of the Dark Army?!

[14:10] ---

That you're above Vearn?!

[14:14] ---

Say something!

[14:17] ---

With your meager intellect,

[14:20] ---

you wouldn't understand even if I
explained my relationship with King Vearn.

[14:25] ---

But I'll answer your first question.

[14:29] ---

You are correct.

[14:31] ---

Then... you're really...

[14:34] ---

He could... actually be stronger.

[14:37] ---

That power is beyond human comprehension!

[14:40] ---

It could be greater than Vearn's!

[14:43] ---

Be grateful as you die.

[14:46] ---

You could live for centuries

[14:48] ---

and never have the chance
to be killed by one like me.

[14:52] ---

This gift of death is far beyond
what you deserve.

[14:57] ---

Nothing will work!

[14:59] ---

But we won't go down so easily!

[15:04] ---

*It may seem that
we're powerless against him,*

[15:08] ---

but if we can slow him down...

[15:11] ---

We still have our last option!

[15:19] ---

Medroa!

[15:24] ---

*I feel an abnormal amount
of expectation on my shoulders!*

[15:28] ---

Talk about pressure!

[15:31] ---

If I use it head on, he might reflect it.

[15:34] ---

And he ain't slow either!

[15:37] ---

I need to cast it at the perfect time!

[15:40] ---

Hey!

[15:41] ---

Heal me so I can fight again.

[15:44] ---

I'll get him in a hold somehow.

[15:48] ---

When I do,
just cast that big spell of yours.

[15:52] ---

-I couldn't do...

-You idiot!

[15:54] ---

There's no time to hesitate!

[15:56] ---

Can't you see?!

He'll kill every one of us!

[16:12] ---

You still seem ready to fight.

[16:15] ---

Your bravery is commendable.

[16:17] ---

Even against such overwhelming power
none of you have lost hope.

[16:22] ---

You did manage
to fight King Vearn once after all.

[16:36] ---

Thanks!

[16:37] ---

Now for your finishing move.

[16:39] ---

Don't forget what I told you.

[16:43] ---

You may be a metallic life form,
but I can't sacrifice you!

[16:49] ---

Hesitate like that and you'll end up dead
with that girl you love.

[16:54] ---

If my life is all it costs,
consider it a bargain.

[16:57] ---

Why does a random enemy like you
know about that?!

[17:02] ---

Buddy, talk about obvious.

[17:04] ---

Stop squabbling and get ready!

[17:07] ---

We're all counting on you!

[17:12] ---

Everyone...

[17:14] ---

There you have it.

[17:17] ---

I don't know what they're planning,

[17:20] ---

but I guess I'll join in on that gamble.

[17:23] ---

Here goes! It's round two!

[17:26] ---

Everyone but us, keep your distance!

[17:29] ---

Stick to ranged attacks!

[17:48] ---

Whoa! Larhart and Hym's
simultaneous attacks...

[17:53] ---

...aren't hitting!

[17:55] ---

It's not that they aren't hitting!

[18:00] ---

*Just like before,
some attacks are hitting home!*

[18:04] ---

And yet!

[18:07] ---

Dammit! In that case!

[18:10] ---

How about this!

[18:20] ---

That was quick.

[18:23] ---

Dammit! I can't even hold him in place!

[18:50] ---

My Beast King Indomitable Blast
isn't even slowing him down!

[18:59] ---

Crocodine!

[19:04] ---

-Are you okay?
-Yeah.

[19:06] ---

I never expected to be saved by you.

[19:12] ---

If only I could move freely!

[19:17] ---

He's too strong!

[19:19] ---

I hate to disappoint everyone,

[19:21] ---

*but there's no time
to ready a Medroa spell!*

[19:26] ---

What a clean face.

[19:27] ---

Huh?!

[19:28] ---

What are you talking about
at a time like this?!

[19:32] ---

You've always had a thing
for handsome guys, haven't you?!

[19:37] ---

That's not what I meant!

[19:38] ---

He's been hit numerous times
even when he had his mask on.

[19:43] ---

I even hit him in the face
with my Refractor Fist.

[19:47] ---

And yet he doesn't have a scratch!

[19:50] ---

You're right.

[19:52] ---

It's too clean!

[19:54] ---

Maam.

[19:56] ---

Grand Master!

[19:57] ---

No, right now I'm Mr. Beast.

[20:00] ---

Huh?

[20:01] ---

Is this guy...

[20:03] ---

More importantly, is that true?

[20:05] ---

You hit him in the face
with your Refractor Fist.

[20:09] ---

Yes.

[20:10] ---

I see. I understand.

[20:12] ---

I believe I've uncovered
the secret of his immortality.

[20:18] ---

Immortal and indestructible
are two different things.

[20:20] ---

Mystvearn may be powerful
and seemingly immune to damage,

[20:25] ---

but the Refractor Fist
overcharges biological functions.

[20:29] ---

Normally, he should retain
some sort of mark.

[20:33] ---

There's only one explanation.

[20:35] ---

His body isn't alive.
It has no biological functions.

[20:41] ---

What?!

[20:42] ---

Popp, I will give you a chance
to cast Medroa.

[20:46] ---

-Wait! That's crazy!
-Don't worry.

[20:51] ---

But, as you know,
I suffer from Glossy Ankleitis.

[20:56] ---

I can't fight for long,
so make good use of that chance.

[21:03] ---

Wasn't Brokeena's illness something else?

[21:06] ---

Forget about that!
I don't have time to think about that!

[21:17] ---

What's this?

[21:18] ---

Now a clown is going to buy time?

[21:21] ---

The secret of your immortality...

[21:25] ---

must be...

[21:32] ---

the Secret Spell of Frozen Time.

[21:43] ---

You know of the Secret Spell?

[21:49] ---

You!

[21:51] ---

Who are you?!

[21:57] ---

Mr. Beast!

[22:11] ---

nee hitoridake de doko e yukuno

[22:11] ---

Tell me, where are you going all alone?

[22:20] ---

arukidasu kimi no ushirosugata wo nagameru

[22:20] ---

I gaze at you from behind
as you begin to walk away

[22:30] ---

nee hitoridake de doko e yukuno

[22:30] ---

Tell me, where are you going all alone?

[22:39] ---

massugu de tsuyogari na sonna bokura ga

[22:39] ---

We act tough and follow our hearts

[22:45] ---

hajimeta monogatari

[22:45] ---

And we began this tale together

[22:50] ---

chiheisen no mukou de kirameiteiru

[22:50] ---

Beyond the horizon something glimmers

[22:56] ---

tashika na mono sagashitsuzukete iruno

[22:56] ---

We've been seeking something certain

[23:03] ---

haruka sora ni kaze ni nori matte

[23:03] ---

In the distant sky, dancing in the wind

[23:09] ---

tobu tori wa naiteita mirai wo terasuyouni

[23:09] ---

*The birds sing as though
illuminating the future*

[23:15] ---

*bokura wo tsunagu yakusoku to
bokura de tsumugu bouken wo*

[23:15] ---

*The promise that connects us
The adventure we share*

[23:20] ---

Again in this world

[23:20] ---

mata kono sekai de

[23:33] ---

*Brokeena realizes the secret
behind the unmasked Mystvearn.*

[23:37] ---

*As he confuses Mystvearn
with his flexible movements,*

[23:41] ---

Popp looks for a window to cast Medroa.

[23:44] ---

*What is Mystvearn's secret
that Brokeena explains?*

[23:47] ---

*And can Popp achieve victory
with his Medroa Spell?*

[23:52] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"The Secret Spell of Frozen Time"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:33:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:33:09 UTC by whimsee